

4. Una aproximación a la identidad lingüística: la interacción en inglés a través de redes sociales por universitarios mexicanos



ESTHER HUGUES SANTA CRUZ*

DOI: <https://doi.org/10.52501/cc.314.04>

Resumen

Este capítulo presenta una parte de la investigación de prácticas de interacción en el idioma inglés de estudiantes universitarios mexicanos, a través de sus redes sociales; una aproximación a la construcción de la identidad lingüística. El uso del inglés, adquirido como lengua extranjera, no ha sido muy explorado en México a pesar de la incorporación de estrategias de aprendizaje en los planes educativos del país. Se muestran datos de una investigación cualitativa a partir de una primera fase descriptiva de la metodología aplicada en el estudio completo. Los instrumentos en esta fase fueron: una entrevista y la observación en línea con los participantes seleccionados. Los hallazgos mostraron que las redes sociales y el inglés son parte importante de su identidad y no serían los mismos sin dichas herramientas de comunicación y expresión.

Palabras clave: *Identidad, prácticas de interacción, inglés, redes sociales, universitarios.*

* Doctora en Humanidades con énfasis en Enseñanza de Lenguas Extranjeras. Profesora de tiempo completo en el Departamento de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Sonora, México. ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8603-7637>

Abstract

This research project involved an exploratory single case study that focused on analyzing the pedagogical practices used to used reading comprehension component abilities within the reading curriculum of the English for Business Purposes (EBP) courses in the B.S. in International Business and Commerce offered at a Mexican university. To obtain a description of the teaching and learning process of reading comprehension abilities when reading in English, the study considered the views of three EBP instructors. Through semi-structured individual interviews and conventional content analysis procedures, data revealed that EBP instructors considered reading in English fundamental for learners' academic and professional growth. It was also identified that instructors employed reading comprehension instructional practices that benefit students' reading comprehension of texts in English. However, areas of improvement were identified and discussed as the implications of the study.

Keywords: *Identity, interaction practices, english as a foreign language, social networks, university students.*

Résumé

Ce chapitre présente une partie de l'exploration des pratiques d'interaction avec la langue anglaise par deux étudiants universitaires mexicains à travers leurs réseaux sociaux comme approche de la construction de l'identité avec la langue. L'utilisation de l'anglais, appris dans un contexte de langue étrangère, n'a pas été beaucoup explorée au Mexique malgré l'incorporation de stratégies d'apprentissage dans les programmes éducatifs du pays. Des données d'une recherche qualitative sont présentées à partir d'une première phase descriptive de la méthodologie appliquée dans l'étude complète. Les instruments dans cette phase étaient: une interview et une observation en ligne avec les participants sélectionnés. Les résultats de cette phase ont montré que les réseaux sociaux et l'anglais sont une partie importante de leur

identité et qu'ils ne seraient pas les mêmes sans ces outils de communication et d'expression.

Mots clés: *Identité, pratique d'interaction, anglais, réseaux sociaux, universitaires.*

Introducción

El sistema educativo mexicano (SEM) ha sido moldeado por políticas educativas que han marcado el quehacer diario en las aulas mexicanas (Ramírez, 2020). Dos de las estrategias más visibles han sido, por un lado, la implementación de un programa de aprendizaje de inglés como idioma adicional al español en educación básica, y por otro, la introducción de un programa de aprendizaje en el uso de Tecnologías de Información y Comunicación (TIC). En Sonora, desde 1992, se promueven iniciativas en algunas instituciones escolares para integrar cursos de inglés; sin embargo, de manera oficial es en el 2008 que se impulsa en todos los niveles educativos del país para que los estudiantes desarrollen competencias en el conocimiento de dicha lengua y adicionalmente sobre el uso de las TIC (Diario Oficial de la Federación, 2008). Además, se sabe que en 2011 Sonora fue de los estados piloto en donde se les equipó con una laptop a los alumnos de nivel primaria con la finalidad de integrar las TIC en el aula y el hogar.

Estas estrategias, en la educación pública en el estado de Sonora forjaron un ambiente escolar distinto a épocas anteriores y habría que conocer su efecto en el aprendizaje. Si bien, su integración fue resultado directo de políticas públicas nacionales e internacionales, no están exentas de los discursos ideológicos en el campo de la educación, los cuales apuntaban que el inglés era una especie de alquimia y junto al manejo de la tecnología, eran la herramienta del progreso (Fisher, 2010; Kachru, 1986; Turpo, 2018). Kachru explicaba “El saber inglés es como poseer la lámpara mágica de la fábula de *Aladín*, el cual permite abrir, como si fuera cierto, las rejas lingüísticas al comercio internacional, tecnología, ciencia y viajes. En corto, el inglés provee poder lingüístico” (p. 1, traducción propia). Asimismo, la tecnología tampoco queda fuera de discursos ideológicos con respecto a su *bondad*, ya que ese considera que casi cualquier problema social se puede

solucionar con ella; la tecnología se convierte tanto en el medio como en el objetivo del progreso en la modernidad (Turpo, 2018). Tales discursos, entre otros, han fortalecido tanto las políticas educativas como las creencias acerca de la necesidad de incluir ambas competencias en el currículo educativo; así como su demanda por parte de la sociedad en general, de los profesores, padres de familia y de los mismos estudiantes.

Actualmente los jóvenes utilizan la tecnología tanto para fines académicos como sociales, sobre todo después de un período prolongado de educación, aprendizaje, socialización e interacción virtual causado por la pandemia de covid-19. En específico, ¿cómo los jóvenes con características bilingües en México la utilizan en dos lenguas, español (L1) e inglés (L2)? Estos medios proporcionan espacios para el desarrollo de identidades de usuarios y aprendices de un idioma adicional en un contexto de cultura digital al interactuar y socializar.

El uso de una L2 forja o construye una identidad lingüística representada por las formas en las que los individuos entienden su relación con la lengua y su entorno social, así mismo en las prácticas de interacción que llevan a cabo los individuos, se interrelacionan con diversos elementos que la complican, pero al mismo tiempo la visibilizan, aún más en un espacio como las redes sociales digitales (Block, 2003, 2007; Bucholtz y Hall, 2005; Depew, 2011; Gómez Urrutia y Jiménez, 2022; Kitade, 2014; Klimanova y Dembovskaya, 2013; Norton, 2000; Norton, 2013; Norton y McKinney, 2011; Norton y Toohey, 2011; Pasfield-Neofitou, 2011; Pavlenko y Norton, 2007; Schreiber, 2015).

En cuanto al rol del inglés, cabe resaltar cómo se sigue expandiendo a un nivel de comunicación internacional, lo que genera un campo amplio de estudio sobre los procesos relacionados con la adquisición de una L2 (en cualquier contexto de aprendizaje y uso). En un nivel comunicativo, el internet y sus recursos dan la posibilidad de acceder a procesos en el desarrollo, práctica y uso de una L2; esta herramienta permite desplegar y observar prácticas de interacción entre hablantes o usuarios de un idioma u otro (Chapelle, 2003; Pikhart y Botezat, 2021).

Los jóvenes mexicanos que actualmente ingresan a la universidad, y que se han formado en el SEM, específicamente en el sistema público, han tenido un acercamiento a una serie de estrategias educativas en su trayectoria

escolar y al desarrollo de competencias académicas. Los jóvenes llegan a la universidad con prácticas de interacción y de aprendizaje distintas a las de generaciones anteriores, sobre todo considerando aquellas durante y post pandemia (Ravindran et al., 2022) con las que participan comunicándose de manera cotidiana a través de los recursos sociales y digitales a los que han tenido acceso de manera diferenciada, en Sonora ha sido mayor en comparación con otros estados del país (Instituto Nacional de Estadística y Geografía; Asociación de Internet MX, 2024).

De tal manera que, dada la interacción cotidiana de estos jóvenes a través de estos medios, el presente trabajo se enmarca en un contexto en el que han sido estudiantes que se han formado dentro del SEM, que mantienen prácticas ligadas a la cultura digital y que privilegian la comunicación e interacción utilizando el inglés en las redes sociales, fenómeno referido como comunicación mediada por computadora (CMC) e incluso se interrelaciona con el fenómeno de la cultura digital; esto es que, los jóvenes universitarios actualmente construyen identidades en las que confluyen diversos elementos, entre ellos el uso de los medios sociales y un idioma adicional en su comunicación y expresión cotidiana.

En México se ha explorado poco este tema por lo que es un tema incipiente en las líneas de investigación (Crovi, 2016 y Ramírez, 2020). Cabe señalar que existe una falta de conocimiento sobre el uso de una lengua extranjera en este contexto, por lo que se considera necesario indagar acerca del desarrollo del inglés como lengua adicional (L2) en los estudiantes universitarios. El conocimiento de estos procesos se considera importante para el campo de la adquisición de una segunda lengua (ASL), tanto por el aporte en la comprensión de procesos relacionados con el uso de la lengua (y su contexto) y la exploración de realidades o de nuevas realidades.

En ese sentido, este capítulo presenta datos sobre una parte de un estudio sobre el uso del idioma inglés de estudiantes mexicanos formados en el SEM y la incorporación en sus interacciones sociales cotidianas en entornos comunicativos digitales. Esto permitirá visibilizar la construcción de identidades que se forjan a través del uso de las redes sociales, actividad privilegiada por los jóvenes (Reinhardt, 2019; Thorne, 2003).

Marco teórico

La investigación que se ha llevado a cabo en el campo de la ASL acerca del desarrollo de la lengua mediante prácticas de interacción en la CMC, como un fenómeno social, es diversa. Esto se realizó utilizando diversos marcos teóricos como la teoría sociocultural o teoría de la actividad, práctica situada, socialización con la lengua o incluso marcos sociocognitivos. Asimismo, otros han estudiado la interacción social o competencia comunicativa que se genera como parte de dicho fenómeno social (Reinhardt, 2019; Thorne, 2003).

Desde una perspectiva sociocultural, donde el estudio de la lengua se da a partir de aspectos relacionados con la socialización, se han observado posturas teóricas que asumen la existencia de una relación íntima entre la cultura y la mente, y que todo aprendizaje es, en primer lugar, social y luego individual (Spada y Lightbown, 2010). Por lo anterior y, en el estudio de la construcción de identidad, es importante explorar y visibilizar esas prácticas que en lo social son determinantes para un aprendizaje significativo en lo individual, pero además representativo de cada individuo.

Identidad en la adquisición de una segunda lengua (L2)

La identidad es considerada un concepto complejo en diversos campos disciplinarios, aunque también ha sido considerada como fenómeno en el que se interrelacionan diversos elementos: desde la lingüística aplicada, la identidad se explora con relación al uso de una L2. Actualmente, en la misma, aplicada la identidad también es considerada como un enfoque alternativo en la adquisición de una L2 desde la perspectiva del uso de la lengua (Benson, et al., 2013; Norton y McKinney, 2011 y Wang, 2021).

Norton y McKinney (2011) sostienen que el principal interés en la aproximación a la identidad obedece, por un lado, a la necesidad de una teoría de comprensión de este fenómeno, que vincula al aprendiz de un idioma con su entorno social; por otro lado, a la necesidad de incorporar cómo afectan las relaciones de poder en el entorno social y el acceso a la comuni-

dad de la lengua meta. En este trabajo interesa el primero con relación al rol del aprendiz como usuario en un entorno social, específicamente en redes sociales. En ese sentido, resultan de interés las modalidades y acciones mediante las cuales se practica el idioma y cómo estas son estructuradas socialmente en contextos formales e informales de aprendizaje; ya sea a través de la publicación de contenidos en el idioma o mediante la producción en el mismo, visto como parte integral del proceso de adquisición.

Norton (2000 y 2013) señala que, a pesar de que anteriormente las teorías del lenguaje se centraban en un uso ‘ideal y estructurante’, ahora el lenguaje es visto no solo como formas idealizadas e independientes de sus usuarios, sino como articulaciones en las que, en diálogo con otros; en la interacción social, se esfuerzan por crear significado. Según Weedon (como se citó en Norton, 2013, p. 15), el lenguaje es con lo que un individuo construye su subjetividad y a través del cual se visibilizan los pensamientos conscientes y no conscientes, sus emociones, su sentido de sí mismo y las formas de relacionarse en y con el mundo.

Norton (2013) menciona que la identidad se constituye en el idioma y a través de él, y así se usa la lengua para articular o mediar ideas, de esa manera representarse a sí mismos y a las propias relaciones sociales. Además, sostiene que la identidad influye en el proceso de adquisición de una lengua y ofrece una teoría integradora entre el estudiante de una lengua como individuo y el mundo social. En ese sentido, también cuestiona las teorías que definen a los estudiantes en binomios, como motivado o no motivado, introvertido o extrovertido, por mencionar los más comunes en las aulas. Es decir, existen diversas condiciones en los aprendices de una lengua que se constituyen en el proceso de su uso y adquisición, ya sea en espacios formales o informales. La identidad, las prácticas y los recursos son mutuamente constitutivas ya que esta se ve influenciada por la escuela y lugares de trabajo, así como los recursos que se utilizan, sean simbólicos o materiales, (Norton, 2013; Wang, 2021). En el estudio de la identidad se han relacionado también otros elementos, dentro de los más comunes son el contexto, etnicidad, género, clase, orientación sexual y creencias religiosas (Block, 2003).

De tal forma que, el enfoque en este estudio es la exploración de la identidad mediante el uso de la lengua a través de prácticas de interacción

social, por lo que es necesario visibilizar la actividad con la lengua en un contexto particular. En este caso interesa el uso del idioma inglés para abordar por un lado la identidad en las redes sociales y la construcción de la identidad con la L2 y con un elemento integrador, y al mismo tiempo visibilizador: la interacción (lengua y contexto).

Identidad en las redes sociales: interacción

Al referirse a la identidad de la lengua, es importante considerar las propias características del entorno en el que se usa. Es decir, al hablar del contexto actual en el que la sociedad y los jóvenes se encuentran inmersos en la comunicación a través de entornos digitales, es innegable reconocer cómo confluyen diferentes aspectos tales como la identidad en las redes sociales en la propia identidad de la lengua y viceversa, por el papel que juega el mismo medio o entorno. Los aspectos que podrían influir en las intenciones o motivaciones para expresarse son, por mencionar una, las especificidades de la CMC que se ven a través de las distintas modalidades de los espacios digitales, esto es que, el uso de las diversas propiedades de cada red social, así como el acceso a ellas y el grado de apropiación en la vida cotidiana en cuanto a situaciones sociales y culturales, tiene una implicación en la identidad del sujeto como usuario de este tipo de comunicación (Baldauf et al., 2017).

Crovi define cultura digital como un concepto relacionado con la integración de las TIC en procesos, actividades y manifestaciones culturales, tales prácticas sociales y comunicativas en la vida cotidiana. Así mismo, se considera que dichas expresiones sociales y culturales tienen origen en la propia identidad del usuario, así que la identificación con estos rasgos resulta distintiva de una identidad en las redes sociales.

En la era de la globalización, la percepción hacia el idioma podría reconfigurarse en el marco de los entornos digitales, ya que se considera que el uso y adquisición de una segunda lengua, particularmente del idioma inglés, se ve rodeado de prácticas de interacción, las cuales son influenciadas por la sociedad. En los entornos digitales como las redes sociales, la identidad se construye a través del manejo de impresiones o ‘apariencias’, en el manejo de estructuras de red y en las transiciones en línea y fuera de línea

(Baldauf et al., 2012 y Boyd y Ellison, 2007). Asimismo, los usuarios de estos entornos crean posiciones muy subjetivas a través de elecciones discursivas y apropiación selectiva de fuentes simbólicas por medio de las palabras, imágenes, video u otras modalidades de expresión (Kramsch, 2009). Actualmente, es común publicar aspectos de la vida personal en las redes sociales, en donde se publican anécdotas, pensamientos, sentimientos, fotografías, videos o *emoticonos* y se comparten con familiares, amigos o extraños, quienes dependiendo de la privacidad pueden comentar sincrónica o asincrónicamente las acciones realizadas con el uso del idioma (L1 o L2).

La incorporación de internet y los entornos presentes en la vida cotidiana de las personas y la accesibilidad a interactuar, comunicarse y dejar huella provoca que la construcción de la identidad se complemente o fusione con la realidad en lo digital, mayormente en los jóvenes, y esto a su vez integra nuevas características que deben ser notadas. Las prácticas de interacción con el uso del idioma inglés (L2) reflejan parte de cómo se proyectan a sí mismos y así el uso del idioma en acciones de participación como parte de la interacción que se da en los entornos digitales, particularmente redes sociales, reflejan la construcción dinámica de su identidad o identidades individuales (Baldauf et al., 2017; Block, 2003; Fundación Telefónica, 2013; Kramsch, 2009).

La conceptualización de la interacción se constituye sobre lo que los individuos crean y representan en las acciones de participación, además del significado que les atribuyen, así como el significado que le asignan particularmente al uso de otro idioma (L2) como el inglés en sus acciones de participación en las redes sociales. De tal manera, que en tales acciones se integran aspectos prácticos, emocionales, relacionales, y cognitivos. Así, se sostiene que los individuos actúan bajo condiciones reales de su entorno, desde una perspectiva social (Hajimaghsoodi y Maftoon, 2020) y, por lo tanto, la interacción es entendida en este trabajo, a partir de formas de relación y comunicación con otros y se propone que puede ser observada a partir de patrones de comunicación, pero también en acciones concretas en la participación en línea, en redes sociales con recursos discursivos (lingüísticos y no lingüísticos) que se utilizan en la CMC con un significado particular. Con el propósito particular de definir y caracterizar la interacción, la teoría de la actividad según el modelo de Engeström (1999, 2001) aporta las

bases para visualizar este proceso comunicativo en el que elementos como las herramientas, los sujetos, las reglas (explícitas e implícitas), la comunidad, la división de labor y el objeto en un contexto determinado, se interrelacionan para producir un comportamiento, en este caso, la interacción. De tal forma que en este estudio se propone partir de los elementos involucrados en la interacción para aproximarse a la construcción de la identidad lingüística (L2).

La participación en las redes sociales, en este estudio, se define como la forma más concreta de visualizar prácticas y acciones que un usuario elige para comunicarse o para hacerse participe y presente en el mundo virtual. Darwin sostiene que lo digital transforma el lenguaje y a su vez a la identidad, además señala que debido a que el sentido de sí mismo de una persona cambia, su identidad es dinámica, múltiple y hasta contradictoria. Así como lo digital proporciona múltiples espacios donde se usa el lenguaje de diferentes maneras, los aprendices de un idioma tienen la posibilidad de transitar entre realidades *online* y *offline* con una mayor fluidez, y ejecutar, construir o desarrollar también múltiples identidades. Por lo tanto, observar su participación en las redes sociales proporcionará datos para la exploración de la construcción de identidad a partir del uso de una lengua en la interacción.

La construcción de la identidad en aprendices o usuarios de una L2 vista a través de entornos digitales, puede ser reconocida de acuerdo con las prácticas discursivas (explícitas e implícitas); las textuales, híbridas o compuestas por la incorporación de elementos como hipervínculos, objetos multimedia como imágenes o memes, fotografías, videos y acciones propias de la configuración del medio como los *pokes*, o reacciones tales como los *likes*, (Chen, 2013). Con relación a la utilización de estos espacios comunicativos, estos son ambientes más propicios para desarrollar identidades competentes en la L2 debido a que la comunicación mediada es tan, o más usual que la comunicación tradicional cara a cara.

Las posibilidades que ofrecen algunas redes sociales como Facebook, Twitter e Instagram (como personalizar perfiles, actualizar estados, compartir vínculos y fotos, el uso de chats sincrónicos y mensajes asincrónicos para que los usuarios mantengan lazos en línea y fuera de línea) son utilizados para explorar la interacción a través de acciones de participación

(Knobel y Lankshear, 2008). Así las interacciones entre miembros y público en red son mediadas a través de dichas acciones utilizando texto directo o mensajes que se publican en un muro general, además de considerar otras acciones como simbólicas: las reacciones y acciones específicas como etiquetar, dar *pokes*, *tweetear* o *retweetear*. Los investigadores sostienen que las redes sociales son sitios ideales para la construcción virtual de su identidad y proyectarla ya que ellos mismos tienen la posibilidad de diseñar y personalizar sus propios perfiles.

Metodología y resultados

El presente capítulo muestra una parte de la metodología realizada en un estudio de caso con perspectiva cualitativa. En este estudio de caso se conformaron dos fases metodológicas: la primera con un enfoque descriptivo a través de una entrevista estructurada y la observación en línea; la segunda fase con un enfoque puramente cualitativo a través de análisis del discurso de las publicaciones registradas en la observación en línea, realizada en la primera fase, así como entrevistas semiestructuradas a profundidad. Sin embargo, en este capítulo solo se presentan los datos de la primera fase como una aproximación inicial al objeto de estudio: la identidad lingüística a través de la interacción. El propósito fue dar respuesta a las preguntas:

1. ¿Cómo interactúan los jóvenes universitarios en las redes sociales?
2. ¿Cómo interactúan en las redes sociales cuando utilizan el idioma inglés?

Cabe mencionar que este estudio se realizó previo a la pandemia por covid 2019, sin embargo, los resultados podrían interpretarse a manera de proyección sobre la importancia en tiempos pospandemia. Para desarrollar el estudio se realizó un muestreo *intencionado* a través de la encuesta (McMillan y Schumacher, 2011, p. 407) con el objetivo de seleccionar participantes. A dicha encuesta se le dio difusión entre estudiantes universitarios en una institución de educación superior pública en Hermosillo, Sonora,

México, y fueron captados en los cursos de inglés general de niveles intermedios y avanzados que se ofertan en esa misma institución.

Se encuestó a 157 estudiantes con el objetivo de identificar generalidades: dos componentes analíticos correspondientes a las dos preguntas mencionadas: 1) identidad en redes sociales (prácticas en el uso, acceso y apropiación) y 2) la interacción con el idioma inglés en las redes sociales. A partir de los resultados de dicha encuesta, se identificaron, de manera preliminar, a los jóvenes con un alto rango de identificación con el uso de redes sociales y un uso muy frecuente del inglés en ellas, además de considerar su historial escolar. Así, fue posible observar que una gran parte de los encuestados se identificó altamente con el uso de redes sociales y con el uso frecuente del idioma inglés para interactuar en esos espacios a través de conversaciones y publicaciones en línea. Se realizó una preselección de jóvenes y se le dio seguimiento al proceso, en el que se invitaba a seguir participando, específicamente a los que habían cursado los niveles escolares previos en el sistema educativo mexicano, en instituciones públicas. Cabe mencionar que fueron 31 estudiantes de diferentes programas de licenciatura los que cumplían con todos los criterios de selección. 15 de ellos proporcionaron datos de contacto, es decir que estuvieron de acuerdo con continuar, y se les invitó a una entrevista, posteriormente accedieron a ser parte de la observación en línea.

Así, en este capítulo, se presentan resultados de dos jóvenes: Ana y Aldo (se usan seudónimos para proteger su identidad). Cabe mencionar que las historias de éxito en cuanto a acceso a recursos tecnológicos y competencia alta en inglés fueron pocos, no obstante, existentes, lo que permite el estudio de casos a detalle.

Entrevista estructurada

La entrevista fue estructurada con base en la encuesta utilizada para la selección de participantes: se realizó de esta manera para personalizar la información y así confirmar, ampliar y al mismo tiempo detallar los datos obtenidos. Coincidió que ambos participantes compartían características similares, tales como ser estudiantes del mismo programa de licenciatura,

así como ser compañeros de clase; es importante mencionar que sin conocimiento de causa resultó que ambos fueron estudiantes de la responsable del presente estudio.

De manera particular, los datos obtenidos de estos participantes representan a esa parte de jóvenes que interactúa altamente con el idioma inglés en las redes sociales, lo cual permitiría visibilizar como primer acercamiento su identidad con el idioma a través de estos entornos. En adelante se presentan los datos correspondientes al análisis de cada componente analítico.

Identidad en las redes sociales

En este componente se tomaron en cuenta como características relevantes a la identidad rasgos sobre el uso, acceso y apropiación de las redes sociales. Ambos participantes mencionaron que Twitter es la red que más utilizan seguida de Facebook y luego Instagram (en ese orden de frecuencia). Ambos mencionaron que usan las redes sociales varias veces al día y son usuarios activos desde corta edad (entre 9 y 11 años), acceden a ellas desde sus propios dispositivos personales y consideran que son parte de su identidad, es decir no serían los mismos sin ellas.

En este componente, fue posible identificar, a través de las expresiones de ambos participantes, que se encuentran muy activos en las redes y que su uso, acceso y apropiación son indicadores de la inmersión en la cultura digital, lo que permite caracterizar su identificación con estas herramientas, lo que los ubica como parte de esta generación que se ha formado de cerca en el uso de las redes sociales.

Interacción con el idioma inglés en las redes sociales

Como parte del componente de la interacción con el idioma inglés fue importante conocer cómo utilizaban el idioma en ellas para interactuar. Ana y Aldo mencionaron utilizar más frecuentemente acciones como *copiar*, *reenviar*, y *compartir contenido*, así como dar *likes* a las publicaciones de su

interés y *generar mensajes para sus contactos*, así como *conversar en línea*. Además, mencionaron que les gusta expresar sus intereses y emociones con el idioma especialmente en ciertos temas, así como *alentar algunas causas sociales*.

Entre las prácticas lingüísticas que mencionaron utilizar con mayor frecuencia, se encuentra el uso de alternancia de códigos entre el español (L1) y el inglés (L2), esto en función de lo que quieren transmitir cuando para ellos no existe una expresión precisa en alguno de los dos idiomas. Les gusta expresar sus sentimientos o formas de pensar tal y cual ellos lo perciben, por lo que en ocasiones se les facilita hacerlo combinando códigos (L1 – L2); ellos consideran estas prácticas como parte de su identidad bilingüe.

Al momento de la entrevista algunas respuestas de ambos participantes cobraron otro significado al de la encuesta, lo que hizo posible precisar en mayor medida sus experiencias. Los dos componentes de la encuesta y la entrevista se consideran una primera aproximación a la construcción de su identidad a través de las redes sociales. A partir de los datos obtenidos fue posible determinar la necesidad de profundizar la exploración y análisis de la caracterización de la interacción como parte fundamental en la visibilización de la identidad con el idioma a través de técnicas adicionales como la observación en línea.

Observación en línea

La observación en línea de ambos participantes se realizó por un período de tres meses en tres redes sociales: Twitter, Facebook e Instagram. En esta observación se consideraron solo interacciones en las publicaciones realizadas; fueron cuatro elementos analizados 1) el tipo de publicación, 2) el contenido de la publicación, 3) la selección de código (idioma) y 4) las reacciones a sus publicaciones.

En el caso de Ana, se registraron 545 publicaciones en Twitter, 67 en Facebook y 3 en Instagram. En Twitter se observó un patrón en el tipo de publicación, su forma de interactuar se caracterizaba más con *retweets* de texto y agregaba texto propio utilizando alternancia de código (su toque personal). En Facebook, se observó que compartía contenido sin agregar

texto propio, pero el mensaje con imágenes y texto en inglés; y en Instagram se observaron publicaciones donde muestra fotografías personales utilizando alternancia de códigos en los pies de foto, por ejemplo, ‘*tb al segundo día más feliz de mi vida*’ (*tb* o *throw back* en inglés) *regrésenme al segundo día más feliz de mi vida* (traducción propia).

Twitter fue la red social con mayor número de publicaciones de Ana, por lo que se presentan los datos correspondientes a esta plataforma. Se observó que el *tipo de contenido* fue principalmente con texto o texto propio; generar contenido para sus contactos, y el tipo de publicaciones con mayor porcentaje corresponde a retweets, es decir acciones como reenviar y compartir contenido. Con relación a la selección de código, ella utilizó el inglés y el español con igual frecuencia, y en menor medida la alternancia de estos códigos. Otro elemento que se consideró parte de la interacción con los contactos, fueron las reacciones. Se observó que, a mayor número de publicaciones, menor número de reacciones. Es decir, Twitter fue donde más publicó y obtuvo un menor porcentaje de reacciones, por el contrario, en Instagram realizó 3 publicaciones, pero obtuvo mayor número de reacciones. También, se consideraron publicaciones con texto propio o tweets con mayor número de reacciones, una en español que dice “disculpe profe no hice la tarea...” y la otra en inglés que dice “i’m so ready for tomorrow”, lista para mañana (traducción propia), en este texto se observa el uso del pronombre singular en primera persona en minúscula.

En el caso de Aldo, se observó de igual forma que Twitter fue donde más publicaciones realizó (N=259), 75 en Facebook, y 12 en Instagram. El *tipo de contenido* en sus publicaciones fue principalmente con texto y texto propio; generar mensajes, a diferencia de las publicaciones con algún contenido multimedia. El tipo de publicaciones más recurrente fueron los *re-tweets*: acciones en las que se copia, reenvía o comparte contenido. Y la selección de código se concentró principalmente en el idioma inglés y en menor frecuencia en español, casi no publica con alternancia de códigos a diferencia de Ana. En las reacciones que reciben sus publicaciones se muestra el mismo fenómeno que en las redes sociales de Ana, mayor número de publicaciones menor número de reacciones. En el caso de Aldo sus publicaciones se caracterizaron principalmente por ser solo en inglés. Una de ellas fue: “Ma’am this is a Walmart, we don’t do scientific research here”;

señora esto es Walmart, no hacemos investigación científica aquí (traducción propia).

De las publicaciones observadas de Aldo, de las más comunes o relevantes fue una en Twitter, donde se muestra un *re-tweet* de una imagen con las siglas de la comunidad LGBT, aludiendo a la sigla *Lady Gaga Beyoncé Telephone*, esto proporciona un dato muy relevante a su identidad y al uso del inglés que marca la necesidad de profundizar de manera individual (parte de la segunda fase del estudio no abordada en este capítulo). En Facebook se observó una imagen tipo meme con un mensaje compuesto en inglés, dos mensajes en uno: “I NEED A HUGe amount of money”, NECESITO UN-A-BRAZO/gran cantidad de dinero, traducción propia, y en Instagram publicaciones frecuentes de fotografía personal con efectos especiales y un pie de foto con *emojis*, en los comentarios de esas publicaciones se observó la interacción de Aldo con sus contactos utilizando el idioma inglés.

En suma, a partir de los datos sobre acciones y formas de expresión con el idioma es posible visibilizar las tendencias de esos jóvenes en cuanto a sus preferencias al utilizar el idioma lo que marca de una manera muy especial su identidad.

Análisis y reflexión

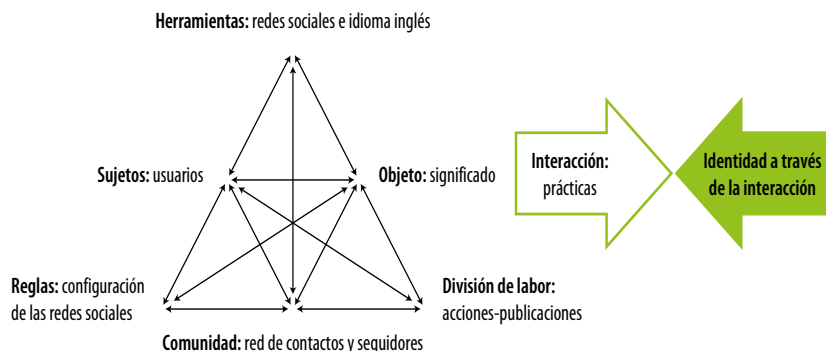
La interacción en las redes sociales ha sido estudiada por muchos, desde diferentes perspectivas, desde las dinámicas de acción hasta el uso del lenguaje como las prácticas multilingües, así como en la construcción de identidad y procesos de aprendizaje e interacción social (Bagarukayo, et al., 2018, Covi, 2016, Kitade, 2014, Kulavuz-Onal y Vásquez, Lam, 2018, Satar y Akcan, 2018, Warner y Chen, 2017).

Es importante mencionar que el principal motor del estudio ha sido las prácticas interactivas con el idioma inglés en las redes sociales como una aproximación inicial a la construcción de identidad. Esto en un contexto en el que convergen diversos ámbitos en lo que se forja la identidad, tales como su trayectoria escolar, así como el de la cultura digital. Adicionalmente las prácticas de interacción en entornos como las redes sociales, con un lenguaje muy particular y referente identitario de los usuarios y sus comunidades.

En la conceptualización de la interacción como parte de la construcción de la identidad con el idioma, es importante señalar que las prácticas interactivas fueron observadas a partir de elementos que se interrelacionan en la actividad en general en las redes. En ese sentido, la descripción de la interacción en este estudio se inspiró a través de la reconceptualización de la teoría de la actividad en el modelo de Engeström (1999, 2001).

En el contexto del estudio la interacción se define como el conjunto de elementos que se constituyen con características propias del contexto, aplicado en el del estudio, los elementos originales del modelo, se transfieren a la situación específica en donde las herramientas de dicho modelo son en este contexto las redes sociales y el idioma inglés, los sujetos son los usuarios, las *reglas* son la configuración de las redes sociales, la comunidad son la red de contactos y seguidores en cada una de las plataformas, la división de labor son las acciones y publicaciones compartidas y reenviadas con o sin modificación que genera tendencias en las temáticas en estos medios y finalmente el objeto que es el significado que se obtiene a través de las intenciones y motivaciones de los participantes o usuarios en su interacción (ver figura 1). Es decir, es necesario ver que la interacción no es unidireccional ni totalmente inconsciente, sino que está sujeta y depende de los otros elementos. Una vez visualizadas todas las interrelaciones, en su conjunto, emerge la caracterización de la interacción y el análisis de la identidad como un producto de la actividad con el idioma inglés en las redes sociales, todo un fenómeno complejo.

Figura 1. *Modelo de la interacción con el idioma inglés a través de las redes sociales*



Fuente: elaboración propia adaptado de Engeström (1999, 2001).

Es posible decir que, ambos estudiantes consideran que las redes sociales son parte de su identidad, ya que no serían los mismos sin ellas. En ambos casos, es notable que llevan a cabo diferentes acciones de interacción con el idioma a través de diferentes plataformas, donde una, Twitter, es la más utilizada por lo que tiene un significado especial. Estos jóvenes realizan acciones en las redes sociales varias veces al día, les gusta expresar sus intereses, emociones y alentar causas; generalmente se expresan sobre diferentes temáticas utilizando el idioma inglés: comida, entretenimiento, escuela, caridad, cuidado del medio ambiente, reflexión sobre la vida y relaciones interpersonales de amistad o amorosas.

Ana y Aldo hacen uso de la alternancia de códigos (L1 – L2) por distintos motivos, según su percepción, por un lado, consideran que lo hacen para expresar sus sentimientos o formas de pensar tal y cual ellos lo perciben, por lo que en ocasiones se les facilita hacerlo combinando códigos (L1 – L2) e incluso mezclándolos (codeswitching). Por otro lado, utilizan estas prácticas translingües en su representación de lo que quieren transmitir, cuando consideran no existe una expresión exacta en algún idioma (L1 – L2) cuando quieren expresarse, por lo que consideran estas prácticas son parte de su identidad.

El uso del idioma es parte también de la cotidianidad de su identidad como instructores y aprendices del idioma en proceso, por la naturaleza del programa académico en el que están adscritos, enseñanza del inglés, pues es parte de su día a día estar en contacto y en uso constante del idioma. Por lo tanto, posiblemente resulte comprensible sea de igual forma en sus redes sociales ya que se encuentran inmersos en el fenómeno de interacción y socialización digital, lo que permite dar cuenta de su identidad tanto en las redes como con el uso del idioma inglés.

En conclusión, en el contexto del estudio, la generación de jóvenes universitarios ha desarrollado prácticas con el uso del idioma inglés y las redes sociales. Por lo anterior, dichas prácticas hoy en día son un rasgo importante en la construcción de su identidad que se forja y reproduce a la par que sus prácticas de interacción y de socialización. La interacción a través de los mencionados entornos digitales y con el idioma en un nuevo escenario social y cultural juega un rol importante en el modo de significar y aprender, ya que ésta contextualiza y enmarca la adquisición, aprendizaje y uso del idioma, L1- L2 (Bucholtz y Hall, 2005, y Buckingham, 2018, Chen, 2013,

Darvin, 2011, Lam, 2004, Lave y Wegner, 1991, Norton, 2000 y 2013, *Identity 20*, *Extending 15*; Pavlenko y Blackledge, 2004 y Thorne et al., 2015).

En ese sentido, es importante resaltar que este fenómeno, que de alguna forma se generó en su proceso de formación, lo que marca de manera particular las formas de comunicación y aprendizaje del idioma. Es importante seguir estudiando la temática, así como impulsar estrategias que promuevan la incorporación de las nuevas competencias y habilidades en más programas educativos, especialmente en el campo de aprendizaje de lenguas.

Referencias

- Benson, P., Barkhuizen, G., Bodycott, P. y Brown, J. (2013). *Second language identity in narratives of study abroad*. Palgrave Macmillan.
- Block, D. (2003). *The social turn in second language acquisition*. Georgetown University Press.
- Block, D. (2007). *Second language identities*. Continuum.
- Boyd, D., y Ellison, N. B. (2007). Social network sites: Definition, history, and scholarship. *Journal of Computer-Mediated Communication*, 13(1), 210-230. <https://doi.org/10.1111/j.1083-6101.2007.00393.x>
- Bucholtz, M., y Hall, K. (2005). Identity and interaction: A sociocultural linguistic approach. *Discourse Studies*, 7(4-5), 585-614. <https://doi.org/10.1177/1461445605054407>
- Buckingham, D. (2008). *Youth, identity and digital media*. MIT Press.
- Chapelle, C. (2003). *English language learning and technology: Lectures on applied linguistics in the age of information and communication technology*. John Benjamins Publishing.
- Chen, H. I. (2013). Identity practices of multilingual writers in social networking spaces. *Language Learning & Technology*, 17(2), 143-170. <https://doi.org/10.10125/44328>
- Crovi, D. (2016). *Redes sociales digitales: Lugar de encuentro, expresión y organización para los jóvenes*. UNAM.
- Darvin, R. (2016). Language and identity in the digital age. En S. Preece (Ed.) *The Routledge handbook of language and identity* (pp. 523-540). Routledge.
- Diario Oficial de la Federación (2008). Acuerdo número 442 del 26 de septiembre: Sistema Nacional de Bachillerato en un marco de diversidad.
- Depew, K. (2011). Social media at academia's periphery: Studying multilingual developmental writers' Facebook composing strategies. *The Reading Matrix*, 11(1), 54-75.
- Eleta, I. (2012). Multilingual use of Twitter: Social networks and language choice. En *Proceedings of the ACM 2012 Conference on Computer Supported Cooperative Work* (pp. 165-168). Association for Computing Machinery. <https://doi.org/10.1145/2141512.2141621>
- Engeström, Y. (1999, 2001). Developmental work research as educational research. *Nordisk Pedagogik*, 8(1), 131-143.

- Engeström, Y. (2001). Expansive learning at work: Toward an activity theoretical reconceptualization. *Journal of Education and Work*, 14(1), 133-156. <https://doi.org/10.1080/13639080020028747>
- Fisher, E. (2010). Contemporary technology discourse and the legitimization of capitalism. *European Journal of Social Theory*, 13(2), 229-252. <https://doi.org/10.1177/1368431010362289>
- Fonseca, C. (2010). *Aprendizaje en la era digital: Brecha digital y brecha cognitiva*. CEPAL. <http://www.cepal.org/elac2015/noticias/paginas/7/40837/clotilde-fonseca.pdf>
- Fundación Telefónica (2013). *Identidad digital: El nuevo usuario en el mundo digital*. Ariel.
- Gómez-Urrutia, V., y Jiménez, A. (2022). Identidad en la era digital: Construcción de perfiles en redes sociales en adolescentes chilenos/as. *Convergencia*, 29, 1-24. <https://doi.org/10.29101/crcs.v29i0.17430>
- Hajimaghsoodi, A. y Maftoon, P. (2020). The effect of activity theory-based computer-assisted language learning on EFL learners' writing achievement. *Language Teaching Research Quarterly*, 16, 1-21. <https://files.eric.ed.gov/fulltext/EJ1270378.pdf>
- Instituto Nacional de Estadística y Geografía (2023). *Usuarios de tecnologías de la información: Encuesta Nacional sobre disponibilidad y uso de tecnología de información en los hogares*. <https://www.inegi.org.mx/programas/endutih/2023/>
- Kachru, B. (1986). *The alchemy of English: The spread, functions, and models of non-native Englishes*. University of Illinois Press.
- Kitade, K. (2014). Second language teachers' identity development through online collaboration with L2 learners. *CALICO Journal*, 31(1), 57-77. <https://doi.org/10.11139/cj.31.1.57-77>
- Klimanova, L. y Dembovskaia, S. (2013). L2 identity, discourse, and social networking in Russian. *Language Learning & Technology*, 17(1), 69-88. <https://doi.org/10.10125/24510>
- Knobel, M., y Lankshear, C. (2008). Digital literacy and participation in online social networking spaces. En M. Knobel y C. Lankshear (Eds.) *Digital literacies: Concepts, policies and practices* (pp. 249-278). Peter Lang.
- Kramsch, C. (2009). *The multilingual subject: What language learners say about their experience and why it matters*. Oxford University Press.
- Kulavuz-Onal, D., y Vásquez, C. (2018). "Thanks, shokran, gracias": Translingual practices in a Facebook group. *Language Learning & Technology*, 22(1), 240-255. <https://doi.org/10.10125/44589>
- Lam, W. S. E. (2000). L2 literacy and the design of the self: A case study of a teenager writing on the Internet. *TESOL Quarterly*, 34(3), 457-482. <https://doi.org/10.2307/3587739>
- Lam, W. S. E. (2004). Second language socialization in a bilingual chat room: Global and local considerations. *Language Learning & Technology*, 8(3), 44-65. <http://llt.msu.edu/vol8num3/lam/default.html>
- Lave, J. y Wenger, E. (1991). *Situated learning: Legitimate peripheral participation*. Cambridge University Press.
- Norton, B. (2000). *Identity and language learning: Gender, ethnicity and educational change*. Dunken.

- Norton, B. (2013). *Extending the conversation: Identity and language learning*. Multilingual Matters.
- Norton, B. y McKinney, C. (2011). An identity approach to second language acquisition. En D. Atkinson (Ed.) *Alternative approaches to second language acquisition* (pp. 142-181). Routledge.
- Norton, B. y Toohey, K. (2011). Identity, language learning, and social change. *Language Teaching*, 44(4), 412-446. <https://doi.org/10.1017/S0261444811000309>
- Pasfield-Neofitou, S. (2011). Online domains of language use: Second language learners' experiences of virtual community and foreignness. *Language Learning & Technology*, 15(2), 92-108. <https://doi.org/10.10125/44253>
- Pavlenko, A. y Norton, B. (2007). Imagined communities, identity, and English language learning. En J. Cummins y C. Davison (Eds.) *International handbook of English language teaching* (Vol. 15, pp. 669-680). Springer. https://doi.org/10.1007/978-0-387-46301-8_43
- Pavlenko, A. y Blackledge, A. (2004). Introduction: New theoretical approaches to the study of negotiation of identities in multilingual contexts. En A. Pavlenko y A. Blackledge (Eds.) *Negotiation of identities in multilingual contexts* (pp. 1-33). Multilingual Matters.
- Pikhart, M. y Botezat, O. (2021). The impact of the use of social media on second language acquisition. *Procedia Computer Science*, 192, 1621-1628. <https://doi.org/10.1016/j.procs.2021.08.166>
- Ramírez, C. (2020). *Enseñanza del inglés a través de la historia de México*. Secretaría de Educación Pública. <https://dgesum.sep.gob.mx/public/ediciones/Libros/13.pdf>
- Ravindran, L., Hashim, H. y Yunus, M. M. (2022). The impact of social media on the teaching and learning of EFL speaking skills during the COVID-19 pandemic. *Proceedings*, 82(1), 38. <https://doi.org/10.3390/proceedings2022082038>
- Reinhardt, J. (2019). Social media in second and foreign language teaching and learning: Blogs, wikis, and social networking. *Language Teaching*, 52(1), 1-39. <https://doi.org/10.1017/S0261444818000356>
- Robins, K. Y Webster, F. (1999). *Times of the technoculture: From the information society to the virtual life*. Routledge.
- Satar, M. y Akcan, S. (2018). Pre-service EFL teachers' online participation, interaction, and social presence. *Language Learning & Technology*, 22(1), 157-183. <https://doi.org/10.10125/44586>
- Schreiber, B. (2015). "I am what I am": Multilingual identity and digital translanguaging. *Language Learning & Technology*, 19(3), 69-87. <https://doi.org/10.10125/44434>
- Spada, N. y Lightbown, P. M. (2010). Second language acquisition. En N. Schmitt & M. Rodgers (Eds.) *An introduction to applied linguistics* (2da ed.). Hodder Education.
- Thorne, S. L. (2003). Artifacts and cultures-of-use in intercultural communication. *Language Learning & Technology*, 7(2), 38-67. <https://doi.org/10.10125/25200>
- Thorne, S. L., Sauro, S. y Smith, B. (2015). Technologies, identities, and expressive activity. *Annual Review of Applied Linguistics*, 35, 215-233. <https://doi.org/10.1017/S0267190514000257>

- Turpo, O. (2018). Los discursos tecno-pedagógicos sobre los usos de las TIC en educación. *Universidad y Sociedad*, 10(1), 111-116. http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S2218-36202018000100111
- Warner, C. y Chen, H.-I. (2017). Designing talk in social networks: What Facebook teaches about conversation. *Language Learning & Technology*, 21(2), 121-138. <https://doi.org/10.10125/44614>
- Wang, Y. (2021). Authenticity of identity and second language learning. *SAGE Open*, 11(4). <https://doi.org/10.1177/21582440211068516>